

TRADUCIR SEGNALI DISCORSIVI: EL CASO DE MAGARI

Carla Prestigiacomo, Università di Palermo

This chapter analyzes the Italian discourse marker magari and its translation into Spanish. We begin by presenting its definition in both Italian and bilingual lexicography, followed by an examination of its syntactic behaviour to highlight its functional and semantic complexity. Next, through the analysis of a corpus of Italian-to-Spanish translations (including La bustina di Minerva and selected texts from Legioni e Falangi / Legiones y Falanges), we propose a new discursive definition that characterizes magari as a multifunctional discourse marker.

Keywords: translation, discourse analysis, segnali discorsivi, magari

I. INTRODUCCIÓN

Este breve estudio pretende arrojar luz sobre uno de los temas más debatidos en lingüística contrastiva, esto es, la traducción de los marcadores, una traducción que inevitablemente se confía a obras lexicográficas bilingües, a veces, «engañosas». De hecho, si bien son numerosos los trabajos que afrontan sistemáticamente los varios grados de simetrías y disimetrías

entre el italiano y el español (Barbero, Bermejo, San Vicente, 2010; San Vicente, Barbero, Bermejo, 2021), en lo que se refiere a conectores y operadores¹, a pesar de algunas excepciones (como, por ejemplo, Bazzanella y Borreguero, 2011), disponemos de obras más bien generales (Sainz González, 2015) o parciales (San Vicente, ed., 2007; Flores, 2008; Borreguero, 2011), puesto que los estudios contrastivos no consideran de forma exhaustiva, por ejemplo, las variedades diatópicas que caracterizan la compleja realidad del italiano actual -sobre todo en ámbito oral, o la función pragmática de cada elemento. En todo caso, son escasos los trabajos que dan cuenta de las dificultades reales a la hora de analizar, y traducir², los elementos como el que constituye el objeto mi investigación.

Se han elegido afrontar el problema de la definición y de la traducción de *magari*, un marcador de uso muy frecuente, que, a causa de su polisemia y polifuncionalidad no siempre se presta a una interpretación inmediata y, por consiguiente, a una traducción directa (Bazzanella, 2011: 43), sobre todo si consideramos que, a pesar de la indiscutible utilidad de algunos estudios³, en ninguno se afronta a priori el problema de la traducción, en el sentido de que normalmente no se tiene en cuenta qué entendemos o, qué

¹ Se adopta aquí la definición de Fuentes Rodríguez (2003 y 2009).

² Sobre esta cuestión se han interrogado, por ejemplo, Bazzanella (2001 y 2015) y Fuentes Rodríguez y Vande Casteele (2019). Las autoras coinciden en subrayar cómo la solución más cómoda es eliminar estos elementos, que, sin embargo, son fundamentales para la contextualización de la información. A la traducción de los marcadores, se han dedicado también Portolés (2002) y Aijmer, Foolen, Simon-Vandenberg (2006). En cuanto a la lexicografía, actualmente no existen diccionarios especializados en la traducción de las partículas discursivas. Además del *DPDE*, que va actualizando también las traducciones de las partículas que incluye, disponemos de un prototipo de diccionario didáctico español-italiano en línea. De momento se proponen solo las entradas de *pues* y *también*, disponibles en <https://didisp-8e8dd.web.app/home>.

³ *Magari*, con enfoques teóricos diferentes ha sido objeto de estudio de Falcinelli, (2016), Masini, Pietrandrea (2010) y Trovato (2022).

habría que entender, por traducción⁴ y qué camino emprender para llegar a una «equivalencia», aunque no sea perfecta. Dicho de otra manera, en un proceso traductivo, es necesario poner extrema atención en los marcadores, puesto que su presencia puede apoyar determinadas estrategias de conexión (Mortara Garavelli, 2001), configurar la naturaleza de un argumento o, cuando menos, modular el valor argumentativo de cada enunciado. Malinterpretar, no entender el valor y, por consiguiente, traducir mal u omitir los «*indicatori di forza*» (como los denomina Lo Cascio, 2009: 163-225) puede constituir un serio obstáculo para una traducción correcta.

De ahí que considere que el único enfoque que nos permite traducir un *segnale discorsivo*⁵ coherentemente con las intenciones del locutor del texto original es el macrosintáctico y que, por consiguiente, el análisis pragmático y argumentativo se convierta en una operación fundamental a la hora de traducir un texto.

2. ENFOQUE TEÓRICO

Por lo que concierne al enfoque teórico, este trabajo se basa en los estudios de pragmática lingüística (Fuentes Rodríguez, 2017 [2000], 2013a) y macrosintaxis (Brenes, 2017; Fuentes Rodríguez, 2013a, 2014; Fuentes Rodríguez y Gutiérrez Ordóñez, 2019), de la teoría de la argumentación (Alcaide Lara, Fuentes Rodríguez, 2002; Anscombe y Ducrot, 1983;

⁴ Considero el procedimiento de la traducción como un proceso de negociación (Eco, 2003: 12), no solo entre forma y sentido, entre texto origen y texto meta, sino también entre los contextos, en los que se realizan la producción, la traducción y la recepción de los dos textos, el original y el traducido. Esto implica respetar totalmente los objetivos que se plantea cada autor cuando produce un texto, sobre todo, como en los ejemplos que analizaré, si la intención del locutor es argumentativa y cada elemento lingüístico, la concatenación sintáctica, el orden de las palabras, la reiteración o la puntuación se revelan especialmente determinantes para que este tipo de macroacto comunicativo (Lo Cascio, 1991), que es la argumentación, sea exitoso y consiga la persuasión final del interlocutor. Por esta razón, la habilidad traductiva no necesariamente coincide con un nivel alto de competencia lingüística en L2, sino más bien lo contrario: un buen traductor debe dominar la L1 y saber reflexionar sobre ella, o, que es lo mismo, saber aprovechar aquellos instrumentos que le permitan aprehender a fondo el entramado discursivo y los objetivos del locutor del texto que va a traducir.

⁵ Para la definición, clasificación y análisis de los *segnali discorsivi* remito a Bazzanella (1995, 2001, 2015).

Ducrot 1984; Lo Cascio, 1991 y 2009) y de los estudios sobre marcadores (Martín Zorraquino, Portolés, 1999; Fuentes Rodríguez, 2003, 2013b; Garcés, 2008; Loureda Lamas, Acín Villa, 2010; Aschenberg, Loureda Lamas, 2011). Un instrumento imprescindible se ha revelado el *Dizionario de conectori e operatori* de Fuentes Rodríguez (2009), en cuanto auxilio indispensable para definir de forma más exhaustiva y clara el marcador que analizaré en mi corpus.

Por lo que a la organización expositiva se refiere, después de la definición de *magari* en algunos diccionarios italianos y de una breve descripción de su comportamiento sintáctico, presentaré una síntesis de las propuestas de traducción en la lexicografía bilingüe. Analizando el corpus, comprobaremos finalmente la importancia de una redefinición, en términos pragmático-discursivos de *magari* y, al mismo tiempo, la importancia de aplicar un enfoque pragmático a la hora de traducir cualquier texto.

2.1 *Magari*: definición

Del griego «μακάρι, forma bizantina (y neogriega) del nominativo singular neutro del adjetivo del griego clásico μακάριος ‘feliz’» (*Dizionario Trecani*, en línea), el italiano *magari* se presenta como una forma polisémica y polifuncional, en la que es posible identificar por lo menos dos (o tres, según los diccionarios consultados) acepciones.

La primera, que no trataremos por no presentar ninguna dificultad, coincide con la interjección española *ojalá* y expresa, por consiguiente, «el vivo deseo de que suceda algo» (DEL, s. v.), además de una respuesta plenamente positiva en un discurso dialogal. Como en español, además, el verbo que la acompaña se construye en el modo subjuntivo, aunque exclusivamente en el tiempo imperfecto.

Magari (pop. magari) interiez. [dal gr. μακάρι, forma biz. (e neogreca) del nomin. sing. neutro dell’agg. gr. class. μακάριος «felice»].
– 1. Espressione che manifesta forte desiderio, ed è spesso seguita da una proposizione con il verbo all’imperfetto cong.: m. potessi vederlo!; m. fosse vero!; ricorre anche in frasi ellittiche: oh, m.!, volesse il Cielo che fosse così! Rafforzato talvolta in magari

Dio o magariiddio (pop. magariaddio). Si usa inoltre come risposta affermativa, per esprimere adesione piena a proposta di cosa ritenuta difficilmente raggiungibile: «*Ti piacerebbe vincere il primo premio della lotteria?*» «*Magari!*»; o anche, con valore attenuato, in senso simile a «volentieri, perché no?»: «*La mangeresti una bella bistecca?*» «*Magari!*». (<https://www.treccani.it/vocabolario/magari>)

La segunda y la tercera acepción reúnen una serie de valores que dificultan, o por lo menos limitan, las definiciones de los diccionarios, que, en líneas generales reflejan un enfoque más bien tradicional. Las definiciones más exhaustivas son aquellas ofrecidas por el *Nuovo de Mauro*, el *Dizionario Treccani* y el *Treccani Sinonimi e contrari*, el *Sabatini Coletti*, el *Garzanti Linguistica* y, obviamente, el monumental *Grande dizionario della lingua italiana*. Todos lo clasifican como conjunción o adverbio y subrayan los mismos significados, si bien, en algunos, es posible extrapolar alguna diferencia o alguna información más «pragmática».

En el *Nuovo De Mauro*, sobresale la marca FO⁶, es decir, «fundamental», por la altísima frecuencia de *magari*, tanto en los discursos escritos, como orales. Se le atribuye la categoría gramatical de conjunción, con valor concesivo, o de adverbio, con valor de probabilidad o hipótesis (en 4) y de marcador escalar (en 5). En 6, con *piuttosto*, parece indicarse la voluntad del locutor de estar dispuesto a un compromiso con tal de realizar su propósito. En 3 y 6, se añade además la marca de uso familiar, marca que, junto con «coloquial» presentan otras obras lexicográficas, y sobre la que solo diré, de momento, que he encontrado varios ejemplos en mi corpus:

3. cong., fam., con valore concessivo, seguito da congiuntivo, anche se, quandanche: *andrò, magari fosse l'ultima cosa che faccio*
4. avv., probabilmente, forse: *magari verrà domani, magari si è offeso* | eventualmente, semmai: *magari chiamami prima di venire*
5. avv., addirittura, persino: *sarebbe disposto magari a rimmetterci*
6. avv., fam., piuttosto: *magari aspetto un'ora, ma devo assolutamente parlargli* (<https://dizionario.internazionale.it/parola/magari>)

⁶ «FO: fondamentale; tra i lemmi principali, sono così marcati i vocaboli di altissima frequenza, le cui occorrenze costituiscono circa il 90% delle occorrenze lessicali nell'insieme di tutti i testi scritti o discorsi parlati». (<https://dizionario.internazionale.it/avvertenze/8>)

El *Dizionario Treccani* le atribuye los mismos significados, aunque se añade el detalle de que *magari* se identificaría con una expresión de probabilidad o hipótesis o un marcador escalar cuando ocupa una posición incidental. Además del hecho de no especificarse ninguna categoría gramatical, sobresale nuevamente la marca del registro familiar, cuando asume un valor concesivo:

2. Nell'uso fam., con valore di cong. concessiva, *quand'anche, anche se: tenterò la fortuna, m. dovessi rimetterci tutto il mio*; in posizione incidentale, *forse anche, persino, addirittura: è capace, magari, di negare ogni cosa; magari ti risponderanno che non è in casa*. (<https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/magari/>)

Curiosamente, es la edición de sinónimos y antónimos del mismo diccionario, la que alude a la intención del locutor que opta por emplear *magari*:

2. (fam.) [con valore concessivo, per esprimere il senso di un limite insuperabile: *partirò lo stesso, m. dovessi spendere tutto quello che ho*] ≈ *anche se, quand'anche*. avv. 1. [per esprimere la supposizione di chi parla: *noi siamo a divertirci, e m. lui sta soffrendo; m. non sa niente*] ≈ *chissà, forse*. ↑ *probabilmente*. 2. [per sottolineare una eventualità improbabile: *è capace, m., di negare l'evidenza*] ≈ *addirittura, persino*. (http://www.treccani.it/vocabolario/magari_%28Sinonimi-e-Contrari%29/)

Tanto el *Dizionario Sabatini Coletti*, como el *Garzanti Linguistica*, le atribuyen la categoría de adverbio. En ambos se especifica el contexto «adversativo», cuando su significado coincide con *piuttosto* o *perfino* (en Sabatini Coletti) o *addirittura* (en Garzanti), otros marcadores de difícil traducción al español:

1 *Piuttosto, perfino*, in una comparazione di preferenza, espressa da una coordinata avversativa: *m. li brucio questi mobili, ma lei non li avrà*; *anche se, sia pure, al limite, con valore concessivo: mi comprerò la barca, m. a rate* 2 Con valore frasale, *forse, probabilmente: m. si è offeso; eventualmente: m. gli farò una telefonata quando sarò lì* (https://dizionario.corriere.it/dizionario_o/)

1. piuttosto, addirittura (introduce una frase che esprime una preferenza rispetto a un'altra frase, introdotta generalmente da *ma*): *magari la butto, questa giacca, ma a te non la do; magari vado a chiedere l'elemosina, ma a lui i soldi non li chiedo*
2. anche se (con valore concessivo): *lo aspetterò, magari dovessi restare qui un giorno intero!*
3. forse, probabilmente: *magari riesce a farcela; magari si è offesa*
4. eventualmente, semmai: *magari chiamami prima di venire*
5. persino: *sarebbe disposto a perderti, magari!* (<http://www.garzanti-linguistica.it/>)

Al ser un dizionario histórico, el *Grande dizionario della lingua italiana* es el que ofrece el número más alto de ejemplos y de sinónimos posibles, indicando también la función. No obstante, tampoco se revela útil a la hora de interpretar de forma unívoca el valor de *magari*. Reproducimos solo los puntos esenciales:

- Magari (ant. *macare*; dial. *magara*), inter. Fosse vero! Volesse il cielo! (a indicare un desiderio inattuabile, una speranza, un augurio, pur dubbioso e incerto). [...]
- In espressione ellittica o allusiva, con valore ottativo. [...]
 - Con valore moderatamente asseverativo: volentieri; perché no; altro che. [...]
2. Adv. Forse, eventualmente, probabilmente (e indica possibilità ed eventualità, dubbio, incertezza e indecisione e anche attenua un'affermazione). [...]
3. Addirittura, persino; finanche (e indica il limite estremo di una possibilità, a proposito di una situazione anomala, di un fatto incredibile, ecc.). (<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/grande-dizionario-della-lingua-italiana/7492>)

2.2 *Magari*: comportamiento sintáctico

En cuanto al comportamiento sintáctico de *magari*, consideramos oportuno señalar por lo menos dos características: la posición que ocupa en el enunciado (pragmáticamente relevante) y su combinación con otros

elementos lingüísticos. Por lo que a esto último se refiere, normalmente se presenta solo o precedido de la conjunción copulativa *e* o de la disyuntiva *o*, como en estos cuatro ejemplos:

... raccoglieva informazioni indiscriminatamente, magari per i petrolieri, e magari con l'aiuto dei computer ...

... Avellino non figurano le scarpe da ghiaccio: e magari scherzava meno di quanto non si pensi...

'Ogni viaggio inizia da un singolo passo, o magari da una bracciata'. Benedetta Pilato festeggia così su Instagram l'oro nei 50 rana agli Europei di Glasgow.

... loro progetti romanzeschi, fantastici o magari educativi da quella della Tempesta a quella... (https://corpora.dipintra.it/public/run.cgi/first_form)

En cuanto a la posición en el interior del enunciado, *magari* demuestra gran movilidad, pudiendo encontrarse tanto al principio como en el medio o, más raramente (por lo menos en los corpus que he consultado, porque supongo que será mucho más habitual en la conversación espontánea), en la periferia derecha. Parece muy frecuente, incluso como opción preferente, su presencia en el interior de una parentética. Puede preceder o seguir el elemento lingüístico que modifica y su alcance puede coincidir tanto con un segmento del enunciado, como con un adjetivo, un verbo o un sustantivo. En posición parentética, además, es posible encontrarlo totalmente aislado por dos pausas breves (es la que indico como *posición absoluta*).

En conclusión, su casi absoluta movilidad demuestra el estrecho vínculo entre la posición y las diferentes funciones pragmáticas que *magari* puede desempeñar, factor poco respetado en las traducciones o considerado irrelevante por algunos estudiosos (Falcinelli, 2015):

*Posición inicial*⁷

1. ... acquistato il biglietto che vale 480 milioni. 'Magari', dice, 'potrei comprare la casa ai ...
2. ... papa agisca con doppiezza, con falsità. Magari noi spagnoli, italiani, francesi, possiamo...

⁷ Todos los ejemplos están extraídos de https://corpora.dipintra.it/public/run.cgi/first_form (excepto el 6., sacado del CorDIC).

Posición intermedia

3. ... pagg. 243, lire 7.500). La lettura sarà magari voluttuosa, ma non riposante. La riflessione...

4. ... rossi, ma da individui che, sventolando magari una bandiera con le stelle, le strisce...

Margen derecho

5. ... che le trattative saranno dure, aspre, magari rudi. La decisione di cominciare un dialogo...

6. ... situazioni impaurenti, feroci, disumane, magari! Sarà per te una ricchezza, capirai molte...

Parentético

7. ... appoggio: su questo affondo è partito – magari in sospetto di fuorigioco- il magnifico...

8. ... si è messo fischiando rigori a gogò (e magari ignorando falli più marchiani). Tutto...

Posición absoluta

9. ... assisteremo a un esperimento, del tipo, magari, di quello jugoslavo o ungherese; ...

10. ... finale alla Speranza. Ci può infastidire, magari, l'operazione su Manzoni fatta quasi...

Llegados a este punto, se deduce que cuando se traduce *magari* al español se puede presentar algún problema, incluso de difícil solución, ya que tampoco los diccionarios bilingües responden a la complejidad de una de las partículas discursivas más frecuentes del italiano.

De hecho, ninguna de las obras lexicográficas examinadas⁸ puede ser útil para solucionar las oscilaciones semánticas y pragmáticas de los diversos usos de *magari*. En general, se observa que las traducciones sugeridas son, por lo menos, incompletas, además de no considerarse ni las variedades de registro, ni las diferencias funcionales entre cuasi sinónimos como, por ejemplo, *hasta e incluso*:

⁸ Trovato 2022 ofrece un estudio más completo de las traducciones propuestas en la lexicografía bilingüe.

Tabla 1: *Información en los diccionarios analizados.*

Diccionario	Categoría gramatical	Traducción	Otras informaciones
<i>Dizionario italiano spagnolo</i>	Adverbio	tal vez, a lo mejor, es posible	
	Conjunción	hasta, incluso aunque, <i>a costa de</i> ⁹	
<i>Grande Dizionario Garzanti</i>	Conjunción	Aunque	Coloquial
	Adverbio	quizá, tal vez, <i>igual</i> incluso, hasta	
<i>Dizionario Zanichelli</i>	Conjunción	aunque	Familiar
	Adverbio	quizá, tal vez hasta, incluso	

Teniendo en consideración todo lo que se ha visto hasta ahora, antes de empezar con el análisis del corpus, considero necesario volver a subrayar cómo la bibliografía específica sobre *Dizionario italiano spagnolo*¹⁰, en ningún momento ha adoptado un enfoque pragmático. Tampoco Lo Cascio 2009 lo introduce en su actualización de la *Grammatica dell'argomentare*. Sin embargo, según lo que iremos viendo en los fragmentos del corpus, podríamos suponer para *magari* una función parecida a la que el lingüista palermitano atribuye a los «indicatori di forza» (Lo Cascio 2009: 168) y, especialmente, a los elementos modales. En otras palabras, *magari* sería un «qualificatore modale» del tipo: «*forse, probabilmente, è probabile che, necessariamente, potere (+ infinito), dovere (+ infinito), futuro (elemento morfologico con funzione di modale e non di tempo verbale)*» (*ibidem*).

⁹ Las cursivas son mías. *A costa de* se propone solo en Tam; *igual*, solo el *Grande Dizionario Garzanti*.

¹⁰ Me refiero a Trovato 2022. Basándose en las aportaciones de la lingüística italiana y de la lexicografía monolingüe y bilingüe, realiza un estudio de *magari* como interjección con modalidad epistémica, para ofrecer las distintas posibilidades y estrategias de traducción al español peninsular. Un intento de explicación discursiva se aprecia en cambio en Falcinelli 2015. Masini y Pietrandrea (2010), finalmente, proponen un enfoque construccionista.

Cuando, en cambio, su significado se acerca a «incluso» (en italiano, *perfino/persino*), podría desempeñar una función parecida a la de los «indicatori di forza» que «introducono una gradazione» (Lo Cascio 2009: 204), es decir, los «graduatori» (marcadores de límite escalar, Fuentes Rodríguez 2016; marcadores escalares, Portolés 2010, o focalizadores aditivos escalares, Borreguero Zuloaga 2014), es decir: «Anzi, o meglio, soprattutto, almeno, quantomeno, perfino» (*ibidem*, 207-208).

De ahí que sea evidente que cuando se afronta una traducción, optar por una u otra solución no puede ser el resultado de una elección personal, sino que es necesario interpretar correctamente el significado del texto original y respetar siempre el objetivo pragmático del locutor (persuasivo, como en los textos que constituyen mi corpus), para así configurar un discurso que, aunque no sea perfectamente «fiel», por lo menos, como afirmaría Eco, diga «casi lo mismo».

3. ANÁLISIS DEL CORPUS

Como se trata de un trabajo sobre traducción, la selección del corpus ha presentado no pocas dificultades. En primer lugar, porque de alguna manera me ha obligado a elegir el registro o, por lo menos, la variedad escrita. Para incluir el registro coloquial, podría haber extendido el campo de investigación, analizando muestras de doblaje, por ejemplo, pero (sobre todo después de haber analizado los ejemplos que traigo a colación) los resultados no habrían respondido plenamente a mis objetivos, puesto que el doblaje se rige por un sistema de reglas que, en ocasiones, prescinde del significado real de algunos elementos lingüísticos, para ceñirse al «significado más inmediato» y conveniente para el producto final. Esto es, se tiende a suprimir o privilegiar elementos lingüísticos que, en todo caso, pueden ser sustituidos, o acentuados, por la entonación. Exigencia dictada, también, por el sincronismo labial entre los dos idiomas involucrados.

En segundo lugar, en un primer momento, parecía suficiente ceñirse a la revista bilingüe *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges*; sin embargo, dada la altísima frecuencia de *magari* en cualquier tipo discursivo, el exiguo número de ejemplos que se han encontrado nos han inducido a pensar que, en la traducción del español al italiano, pocas veces el traductor ha optado

por la solución *magari*. Por esta razón, decidimos ampliar el análisis con *La bustina di Minerva* de Umberto Eco, columna que el semiólogo publicó en el semanal *L'Espresso* durante muchos años. En concreto, se ha recurrido a la recolección *De la estupidez a la locura. Crónicas para el futuro que nos espera*, traducción de Pape Satàn aleppe: *cronache di una società liquida*, ambas ediciones publicadas póstumas (2016)¹¹. No pudiendo detenernos en todos los detalles, contrastaremos los procesos de transposición de *magari*, relevando, al mismo tiempo, las (di)simetrías sintácticas y semánticas y el efecto de la traducción u omisión en la construcción de la estructura informativa y argumentativa del discurso traducido.

3.1 *Magari* conector aditivo, ¿u operador argumentativo?

Como indica el título de este apartado, el primer ejemplo que proponemos ilustra las dificultades que puede deparar el análisis del significado de *magari*. Como veremos en los demás fragmentos, se identifica siempre con un operador¹², pero aquí su interpretación no parece inmediata. De hecho, las traductoras han encontrado la solución más rápida, esto es, eliminarlo. Sin embargo, como las palabras, por superfluas que puedan parecer, responden siempre a un objetivo determinado, he intentado deducir su función.

¹¹ Por lo menos en apariencia, no hay uniformidad en la tipología discursiva elegida. Además de ser una revista que contiene diversos géneros periodísticos, *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges* es una publicación ideológicamente marcada (Prestigiacomo, 2019), puesto que se configura como expresión de la propaganda ideológica del neonato régimen franquista, mientras que, en Italia, refleja el ocaso del fascismo. Por su parte, el volumen de Eco constituye una muestra ejemplar de discurso persuasivo. De hecho, cada *Bustina di Minerva*, expresa opiniones, o «apuntes rápidos», como quiere sugerir la metáfora del título, sobre temas de todo tipo y marcadas por una ironía que, en ocasiones, apenas consigue ocultar la amargura o el desengaño del locutor.

¹² Para la definición de operador y conector remito a Fuentes Rodríguez (2003), mientras que para la clasificación de cada caso a Fuentes Rodríguez 2009.

La questione è che la felicità, come pienezza assoluta, vorrei dire ebbrezza, il toccare il cielo con un dito, è situazione molto transitoria, episodica e di breve durata: è la gioia per la nascita di un figlio, per l'amato o l'amata che ci rivela di corrispondere al nostro sentimento, magari l'esaltazione per una vincita al lotto¹³, il raggiungimento di un traguardo (l'Oscar, la coppa, il campionato), persino un momento nel corso di una gita in campagna, ma sono tutti istanti appunto transitori, dopo i quali sopravvengono i momenti di timore e tremore, dolore, angoscia o almeno preoccupazione. *Il diritto alla felicità* (26/03/2014)

La cuestión es que la felicidad como plenitud absoluta, quisiera decir exaltación, embelesamiento y arrobó, es un algo muy transitorio, episódico, de breve duración; es el alborozo por el nacimiento de un hijo, por el amado o por la amada cuando nos revela que corresponde a nuestro sentimiento, ----- la euforia cuando te toca la lotería, alcanzas una meta (el Oscar, la Copa de Liga), incluso ese instante durante una excursión al campo; pero todos ellos son, precisamente, momentos transitorios después de los cuales llegan los momentos de temor y temblor, dolor, angustia o, por lo menos, preocupación. *El derecho a la felicidad*

En su explicación de la felicidad, como estado emocional temporal, el locutor enumera, una serie de causas. *Magari* introduce una de ellas («l'esaltazione per una vincita al lotto»). Pero ¿la introduce? ¿O la modifica? Esto es: ¿*Magari* funciona como conector aditivo (por ej., como *también*), o, más bien, como operador argumentativo, es decir, ¿*incluso*? Ambas interpretaciones podrías ser aceptadas, pero nosotros abogaríamos por la segunda, aunque solo sea porque la presencia de un conector en medio de una enumeración no se justificaría. De ahí que considerar *magari* exclusivamente como operador, pueda ser prematuro o por lo menos parcial.

¹³ Todas las cursivas de los fragmentos analizados son mías. Al final del texto italiano incluyo la fecha de su aparición en *L'Espresso*.

3.2 *Magari*: operador modal de posibilidad

Non scherzo, e basta guardare l'aria fiera del concussore o del furbetto del quartierino quando appare nel telegiornale, *magari* il giorno dell'arresto: quei minuti di notorietà valgono il carcere, meglio se la prescrizione, ed ecco perché l'accusato sorride. *Perché solo la Madonna?* (28/06/2012)

No estoy bromeando, basta con fijarse en la mirada orgullosa del corrupto o del sinvergüenza cuando aparece en el telediario, *tal vez* el día de la detención; por esos minutos de notoriedad vale la pena ir a la cárcel, mejor si el delito ha prescrito, y por eso el acusado sonríe. *¿Por qué solo la Virgen?*

El operador modal de posibilidad *tal vez* es seguramente una de las soluciones más frecuentes elegidas por los traductores. Sin embargo, en el texto original, *magari* no reúne exacta y simplemente una connotación de posibilidad, sino sobre todo la voluntad crítica, e irónica, del locutor. Por esta razón, consideramos más acertada una traducción que contemple la combinación de dos elementos, es decir, el operador modal de posibilidad *a lo mejor* + el operador informativo *justo*. De esta manera se reflejaría la intención del locutor de focalizar la información contenida en el margen derecho del enunciado.

3.3 Magari: operador modal de posibilidad

La traducción de *La perdita della privatezza* es un ejemplo claro de cómo traducir requiere siempre un análisis de tipo pragmático-discursivo:

E così la signora che fa commercio di sé (e una volta cercava di tener celata ai *parenti* o ai vicini la propria attività) oggi, *facendosi magari chiamare 'escort'*, allegramente assume il proprio ruolo pubblico, *magari* presentandosi in televisione; i coniugi che un tempo tenevano gelosamente celati i loro dissidi, partecipano alle trasmissioni 'trash' per recitare vuoi la parte dell'adultero vuoi quella del cornuto, tra gli applausi del pubblico; il nostro vicino di treno telefona ad alta voce quel che pensa della cognata o quello che il suo fiscalista deve fare... *La perdita della privatezza* (13/06/2014)

Y así, la señora que comercia con su cuerpo (y que antes procuraba ocultar su actividad a los *padres* o a los vecinos), hoy se hace llamar ----- *escort* y asume alegremente su papel público presentándose *incluso* en televisión; los cónyuges, que antes ocultaban con celo sus desavenencias, acuden a los programas basura para representar entre los aplausos del público el papel del adúltero o el del engañado... *La pérdida de la privacidad*

Para explicar la solución adoptada por las traductoras, es necesario echar una ojeada a todo el fragmento. En primer lugar, llama la atención la traducción de *parenti* por *padres*, puesto que resulta reductiva y poco «fiel» a la idea de familia italiana. Ironías aparte, considero muy grave la eliminación no solo de *magari*, con función de probabilidad, sino también de la parentética («*facendosi magari chiamare 'escort'*») que, en el original desempeña una función argumentativa clara: como oración causal, vincula directamente la causa al efecto, es decir, si hoy una prostituta «asume alegremente su papel público», lo puede hacer justo porque se hace llamar *escort*. En conclusión, el tono irónico del texto original desaparece en el texto meta.

En cuanto al segundo *magari*, si bien la traducción por el operador argumentativo *incluso* es pertinente, lo es menos la inversión del orden *operador argumentativo* – *verbo* en la versión española, porque cambia el alcance del

operador («presentándose incluso en televisión» es diferente a «incluso presentándose en televisión»).

3.4 *Magari*: operador modal de preferencia

Las traducciones seleccionadas en *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi* presentan también varios problemas, sobre todo si consideramos que se trata de textos ideológicamente marcados. El ejemplo siguiente es muy interesante:

Per rovesciare gli scribi e i farisei del socialismo bisognava trovare anime semplici fino all'ingenuità, poveri pescatori *magari*, che invece di pesci, cominciassero in tutta l'Italia a pescare uomini. Mussolini li aveva trovati questi uomini? (Ruggeri, 1940: 9)

Para derribar a los escribas y fariseos del socialismo, era preciso hallar almas simples hasta la ingenuidad, pobres pescadores ----- que comenzaran a pescar en toda Italia hombres en lugar de peces. ¿Había encontrado Mussolini a estos hombres? (Ruggeri, 1940: 8)

El traductor opta por la supresión, a pesar de que la presencia de *magari* es funcional al objetivo argumentativo del texto. Su colocación periférica, en el interior de una parentética, acompaña la metáfora bíblica, pero desvela el significado literal del sintagma nominal «poveri pescatori», que se configura como un ejemplo concreto de las «anime semplici» destinadas a la propaganda política. En este contexto, *magari* se identificaría con el operador modal de preferencia *mejor si*. Una traducción posible sería, por lo tanto: «pobres pescadores, mejor» o «mejor si pobres pescadores».

La eliminación de *magari* en el texto español produce, en cambio, una identificación total entre «las almas simples» y «los pobres pescadores» y, en nuestra opinión, atribuiría un significado exclusivamente metafórico al sustantivo pescadores, modificando tanto el plano informativo, como el argumentativo.

3.5 *Magari*: operador argumentativo (con valor concesivo)

Como el objetivo del presente trabajo es demostrar la importancia de una adecuada interpretación del texto original, parece oportuno presentar un caso en el que *magari* ha sido interpretado de manera correcta, es decir, como operador argumentativo y, más exactamente, con aquella función que en todos los diccionarios analizados, en un registro informal (familiar o coloquial, según las diferentes definiciones) se identificaría con un conector concesivo. Solo un elemento produce un cambio con respecto al original, esto es, la inserción del adverbio «allá» que intensifica la fuerza del inciso e introduce un elemento modal:

L'Inghilterra, pur sotto i bombardamenti aerei, medita un ultimo attacco contro il Continente, che lo stronchi, che lo annienti. Spera ancora di potere, coi suoi intrighi, trovare sul Continente europeo qualcuno che acconsenta a farsi uccidere per essa; in modo che, *magari almeno* nel fondo dei Balcani, la vecchia terra europea sia bevverata di sangue. (Ansaldi, 1940: 3)

Aun bajo los bombardeos aéreos, Inglaterra medita un postrer ataque contra el continente, para destrozarlo, para aniquilarlo. Aun espera con sus intrigas encontrar en el continente alguien que consienta en hacerse matar por ella: de tal forma que, *aunque sólo sea allá* en el fondo de los Balcanes, se empape en sangre la vieja tierra europea. (Ansaldi, 1940: 3)

3.6 *Magari*: operador argumentativo escalar (o modal de posibilidad)

El próximo fragmento confirma la dificultad que puede entrañar la interpretación de *magari*. La solución ofrecida por el traductor es, por lo menos, original:

I giovani possono anche a un dato momento «chiudere a doppio giro di chiave la tomba del Cid», ma questo gesto in loro assume sempre un valore attivo di rivolta, *magari* di sacrilegio, e, per averla chiusa, la tomba del Cid non la dimenticano. (Lupinacci, 1941: 7)

Los jóvenes pueden también, en determinado momento, «cerrar bajo siete llaves la tumba del Cid»: pero un gesto semejante adquiere siempre en ellos un valor activo de rebelión, *hasta* de sacrificio; y, precisamente por haberla cerrado, la tumba del Cid, no se olvidan ya de ella. (Lupinacci, 1941: 32)

Magari se encuentra en una parentética y, por lo tanto, en una posición argumentativamente importante. Podría desempeñar tanto la función de operador modal de posibilidad (*tal vez*), de operador argumentativo escalar (*incluso*), o del operador argumentativo *aun*, que se encuentra en un grado inferior en la escala argumentativa. En la versión española, en cambio, la presencia de un operador escalar en el grado máximo, *hasta*, subvierte las intenciones del locutor, una inversión confirmada por el sustantivo «sacrificio» usado en lugar de «sacrilegio». Podría tratarse de una errata, pero también de una solución dictada por la ideología del traductor. De hecho, la tendencia a la intensificación es una constante, probablemente porque es considerada más eficaz para la función propagandística de la revista (como se ha visto en el texto de Ansaldo con la inserción de *allá*).

4. CONCLUSIONES

Si bien hemos afrontado un tema ya clásico de la lingüística contrastiva, con el presente estudio hemos pretendido demostrar algo que se aleja de la bibliografía sobre la materia. Partiendo de la definición del adverbio, o conjunción, *magari* (como se define en la lexicografía italiana y bilingüe),

se ha descrito brevemente su comportamiento sintáctico (movilidad en el interior del enunciado y combinación con otros elementos) para luego, gracias al análisis de un corpus de traducciones del italiano al español, llegar a una definición de tipo discursivo que, por lo menos de momento, induce a considerarlo un operador con diversas funciones. Mediante su redefinición superaríamos la ambigüedad de la lexicografía y de las gramáticas tradicionales, para de esta manera acceder al campo de la lingüística pragmática y, por lo tanto, a un enfoque macrosintáctico y argumentativo, que daría cuenta de la intencionalidad que el locutor siempre mantiene cuando formula un discurso. De ahí que, también cuando se relacionan dos sistemas lingüísticos, como en el caso de la actividad traductora, sea imprescindible afrontar el texto original mediante un análisis discursivo, porque solo de esta manera es posible captar los objetivos pragmáticos que se ha planteado el locutor e intentar trasladarlos al texto meta.

* * *

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aijmer, K., Foolen, A. y Simon-Vandenberghe, A.-M. (2006): «Pragmatic markers in translation: a methodological proposal». En: Kerstin Fischer (ed.), *Approaches to Discourse Particles*. Amsterdam: Elsevier, 101-114.
- Anscombe, J.-C. y Ducrot O. (1994): *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.
- Aschenberg, H. y Loureda Lamas, Ó. (eds.) (2013): *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Frankfurt: Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Barbero Bernal, J. C. y Bermejo, F., San Vicente, F. (2010): *Contrastiva - Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.
- Bazzanella, C. (1995): «I segnali discorsivi». En: Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III. Bologna: Il Mulino, 225-257.
- Bazzanella, C. (2001): «Segnali discorsivi nel parlato e nello scritto». En: Maurizio Dardano, Adriana Pelo, Antonella Stefinlongo (eds.), *Scritto e parlato. Metodi, testi e contesti*. Roma: Aracne, 79-97.
- Bazzanella, C. (2015): «Segnali discorsivi a confronto. Dati e teoria, un percorso integrato». En: Margarita Borreguero Zuloaga, Sonia Gómez-Jordana Ferary (eds.), *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limoges: Lambert Lucas, 37-50.

- Bazzanella, C. y Borreguero Zuloaga, M. (2011): «'Allora' e 'entonces': problemi teorici e dati empirici». En: Elizaveta Khachaturyan (ed.), *Discourse markers in Romance languages*, *OSLa Studies in Language*, 3(1), 7-45.
- Borreguero Zuloaga, M. (2011): «La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas». En Daniel M. Sáez Rivera, Jorge Braga Riera, Marta Abuín González, Marta Guirao Ochoa, Beatriz Soto Aranda, Nava Maroto García (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 123-139.
- Brenes Peña, E. (2017): «La reserva argumentativa. Análisis pragmalingüístico de sus correlatos sintácticos». *Pragmalingüística*, 25, 89-106.
- Ducrot O. (1984): *El decir y lo dicho*. Buenos Aires: Hachette.
- Eco, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
- Eco, U. (2016): *Pape Satàn aleppe: cronache di una società liquida*. Milano: La Nave di Teseo.
- Eco, U. (2016): *De la estupidez a la locura. Crónicas para el futuro que nos espera*. Barcelona: Lumen.
- Esposito, G. (2022): «Esbozo para un diccionario bilingüe de partículas discursivas». En Nancy De Benedetto, Simone Greco, Paola Laskaris (eds.), *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo, Parte II: Lengua y nuevas tecnologías*, Roma: AISPI edizioni, 223-236.
- Falcinelli, A. (2016): «Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso de 'magari' en italiano». *Linguæ - Rivista di lingue e culture moderne*, [S.l.], v. 14, n. 2, 29-46.
- Flores, M.J. (2008): *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano, 1. Estructuradores de la información, conectores, reformuladores y operadores discursivos*. Roma: Aracne.
- Fuentes Rodríguez, C. (2003): «Operador/conector, un criterio para la sintaxis discursiva». *RILCE* 19 (1), 61-85: <https://revistas.unav.edu/index.php/rilce/issue/view/867> [02-03-2006]
- Fuentes Rodríguez, C. (2013a): «La gramática discursiva: niveles, unidades y planos de análisis». *Cuadernos AISPI*, 2, 9- 30.
- Fuentes Rodríguez, C. (2013b): «Marcadores argumentativos escalares y gramaticalización». En: Inés Olza, Elvira Manero (eds.), *Fraseopragmática*, Berlin: Frank und Timme, 263-301.
- Fuentes Rodríguez, C. (2014): «El margen derecho del enunciado», *RSEL*, 2 (46), 63-93.
- Fuentes Rodríguez, C. (2017 [2000]): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid: Arco Libros.

- Fuentes Rodríguez, C. y Gutiérrez Ordóñez, S. (2019): *Avances en macrosintaxis*, Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. y Vande Casteele, A. (2019): «La multifuncionalidad en la traducción del marcador discursivo *pues*». *ELUA*, Anexo VI, 201-216.
- Garcés Gómez, M. P. (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Frankfurt: Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Lo Cascio, V. (1991): *Grammatica dell'argomentare. Strategie e strutture*. Firenze: La Nuova Italia.
- Lo Cascio, V. (2009): *Persuadere e convincere oggi. Nuovo manuale dell'argomentazione*. Città di Castello (PG): Academia Universa Press.
- Loureda Lamas, O. y Acín Villa, E. (coords.) (2010): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros.
- Lupinacci, M. (1941): «Movimenti legionari», *Legioni e Falangi*, I/4, 6-8.
- Lupinacci, M. (1941): «Movimientos legionarios», I/4, 31-33.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999): «Los marcadores del discurso». En Ignacio Bosque, Violeta Damonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 3, 4051-4213.
- Masini, F. y Pietrandrea, P. (2010): «Magari». *Cognitive Linguistics*, 21 (1), 75-121.
- Mortara Garavelli, B. (2001): *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche sui testi giuridici italiani*. Torino: Einaudi.
- Pórtolés Lázaro, J. (2002): «Marcadores del discurso y traducción». En Joaquín García Palacios y M^a Teresa Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, 145-167.
- Prestigiacomo, C. (2019): «Traducción e ideología en *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*». En: Carmen Marimón Llorca e Isabel Santamaría Pérez (eds.), *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos. El caso del español*, Berlin: Peter Lang, 95-114.
- Sainz González, E. (2015): «Los marcadores discursivos». En Félix San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para italófonos*, vol. III. *Oración, discurso, léxico*. Bologna: Clueb, 1337-1374.
- San Vicente, F. (ed.) (2007): *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. Bologna: Clueb.
- San Vicente, F., Barbero Bernal, J. C. y Bermejo, F. (2021): *Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.
- Trovato, G. (2022): «El tratamiento de la interjección italiana con modalidad epistémica *magari* en el español peninsular a través del doblaje filmico: una aproximación lingüística, lexicográfica y traductológica». *Artifara*, 22.1, 431-445.

Corpus y procedencia de ejemplos analizados

- Ansaldo, G. (1940): «Il continente si difende». *Legioni e Falangi*, I/2, 2-3.
- Ansaldo, G. (1940): «El continente se defiende». *Legiones y Falanges*, I/2, 2-3.
- CorDIC LABLITA (*Corpora Didattici Italiani di Confronto*): <http://cordic.lablita.it/> [12-03-2021]
- Corpus Repubblica: [https://corpora.dipintra.it/public/run.cgi/first_form_\[20-02-2021\]](https://corpora.dipintra.it/public/run.cgi/first_form_[20-02-2021])
- Ruggeri, N. (1940): «Sansepolcro», *Legioni e Falangi*, I/1, 9.
- Ruggeri, N. (1940): «Sansepolcro», *Legiones y Falanges*, I/1, 8.

Diccionarios

- Arqués, R. y Padoan, A. (2012): *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna: Zanichelli.
- Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*: www.dpde.es.
- Dizionario Treccani: <https://www.treccani.it/vocabolario/magari> [20-02-2021]
- Dizionario Treccani sinonimi e contrari: http://www.treccani.it/vocabolario/magari_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ [20-02-2021].
- Esposito, G. (2021): *Dizionario Didattico Bilingue. Particelle discorsive. Spagnolo-Italiano*, Università di Genova. <https://didisp-8e8dd.web.app/home> [14-03-2023]
- Fuentes Rodríguez, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- Grande dizionario della lingua italiana: <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/grande-dizionario-della-lingua-italiana/7492> [20-02-2021]
- Grande dizionario Garzanti: <http://www.grandidizionari.it/> [20-02-2021]
- Il nuovo De Mauro <https://dizionario.internazionale.it/parola/magari> [20-02-2021]
- Real Academia Española (2022): *Diccionario de la lengua española*: <https://dle.rae.es/> (9-03-2021)
- Sabatini, F., Coletti, V. (2008): *DISC: Dizionario italiano Sabatini Coletti*: http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ [19-02-2021]
- Tam L., *Dizionario italiano spagnolo*, Hoepli.it, https://Www.Grandidizionari.It/Dizionario_Italiano-Spagnolo.Asp?Idd=4 [20-02-2021]
- VV.AA. (2018) *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Levis (TN), Garzanti Linguistica.

* * *

SOBRE LA AUTORA

Carla Prestigiacomo es profesora de lengua española, lingüística y traducción en la Università degli Studi di Palermo. Sus ámbitos de investigación son el análisis del discurso, la macrosintaxis, la traducción y la didáctica. Es autora de publicaciones sobre argumentación, persuasión, manipulación e ideología. Ha prestado especial atención a las estrategias persuasivas en las columnas de autor, en la prensa de la Falange y en el discurso político femenino del parlamento de la II República.

e-mail: carla.prestigiacomo@unipa.it